Секция «Перевод и переводоведение»

Роль перевода в общественной жизни Турции и диалог культур

Научный руководитель – Батанова Ильсияр Аликовна

Манюхина Анна Алексеевна

Студент (специалист)

Московский государственный гуманитарно-экономический институт, Москва, Россия

E-mail: anyamanya980@gmail.com

Перевод - это деятельность, которая заключается в вариативном перефразировании, перекодировании текста, порожденного на одном языке, в текст на другом языке, осуществляемая переводчиком, который творчески выбирает вариант в зависимости от вариативных ресурсов языка, вида перевода, задач перевода, типа текста и под воздействием собственной индивидуальности.

Перевод играет огромную роль в современном мире. Резко увеличился объем информации, которой обмениваются люди и народы. Возросли международные контакты, на карте мира появились новые государства, возникли многочисленные международные организации, всемирные движения, региональные союзы государств. Научно-техническая революция вызвала огромную потребность в обмене научной информацией между разными странами. Неизмеримо возрос объем международной торговли, дипломатической деятельности, международной переписки. Расширились культурные связи между народами, массовый характер приобрел международный туризм. Подобное сближение народов было бы невозможно без перевода и переводчиков, которые выступают в качестве посредников между людьми, говорящими на разных языках. Именно это обуславливает актуальность выбранной темы [1].

Перевод играл неизменно важную роль на разных этапах развития турецкого общества. В зависимости от политических и социальных условий значение и функциональная направленность перевода менялись, так как в широком контексте турецкой культуры он всегда был и остается до сих пор важным показателем развития социально-политических и этнокультурных процессов. На сегодняшний день можно говорить о существовании двух больших культурных пластов в истории становления и развития переводческого дела в Турции. Речь идет о периоде Османской империи и о периоде республиканской Турции. Как видно, в историческом плане это чрезвычайно крупные вехи.

Известно, что в целом в Османской империи переводческая служба понималась, как часть государственного механизма и обеспечивала связь центра с иноязычными провинциями в деле административного, военного и налогового контроля. Для укрепления идеи имперского единства целенаправленно создавалось единое культурное пространство.

Известно, что окончательный выбор в пользу Запада Турция сделала в 1923 году, что потребовало массированных усилий по обновлению всех сфер жизни во имя создания нации. Были задействованы все переводческие силы для перевода учебников и научных трудов по правоведению и эстетике, художественных и публицистических произведений [2].

Нельзя забывать, однако, что развитие всей турецкой культуры, в том числе и перевода, происходило в неразрывной связи с общественно-политическими процессами, переломными моментами в самой структуре общества, таких как смена форм правления, перестройка сферы образования, реформы языка и переориентация культуры. Именно на таких кульминационных этапах возрастала роль переводческой работы, вплоть до выдвижения ее на первый план.

История переводческого дела в Турции и проблемы межкультурного взаимодействия издавна привлекали к себе внимания турецких исследователей. В России также многие аспекты этой темы нашли свое отражение в трудах ученых-востоковедов. И хотя до сих пор не было написано специального монографического труда, посвященного непосредственно истории перевода в Турции, российские исследователи не раз обращали внимание на особую роль перевода для становления национальной турецкой культуры, а также для укрепления межкультурных связей.

Однако, несмотря на вовлечение перевода и, прежде всего, художественного, в сложные социально-политические процессы, он по-прежнему понимался турецким обществом как эстетическое явление, призванное осуществлять культурные контакты между странами, и тем самым дать возможность Турции занять свое собственное место в мировом культурном пространстве [5].

Таким образом, турецкие и российские ученые и политики встречались уже не раз, чтобы обсудить вопросы истории, политики и экономики. Обсуждаемые проблемы представляют бесспорную научную и практическую ценность. Личные контакты позволяют сторонам ближе узнать и лучше понять друг друга, обменяться накопившимися знаниями, поделиться достижениями. Однако в повестке дня таких встреч, как правило, отсутствовали вопросы, связанные с контактами в области культуры. Между тем Турция - страна, ступив на землю которой, буквально в тот же миг начинаешь ощущать ее причастность к богатейшей многовековой культуре. Изучение культуры Турции - это погружение в историю духовной и материальной деятельности турецкого общества на протяжении всего его существования. Сохраняя и развивая собственное культурное наследие, турецкое общество «встречалось» с внешними культурными импульсами, исходившими от разных народов и Востока и Запада [4].

Можно сказать, что общение посредством перевода с инонациональной культурой неизменно дает устойчивые положительные результаты, содействует гуманизации общества, обогащает национальную культуру, выводит ее на уровень равноправного участника культурного диалога. Важно, что подобного рода наблюдения одновременно расширяют представление о масштабности и специфике влияния русской культуры на мировую художественную культуру XX века [3].

Источники и литература

1) Алексеева И.С. Введение в переводоведение. М., 2004. С. 340, 343-347
2) Арутюнов С. А. Народы и культуры: развитие и взаимодействие. М., 1989. С. 111
3) Еремеев Д.Е. Мейер М. С. История Турции в средние века и в новое время. М., 1992 С. 53
4) Моисеев П.П. Российско-турецкие отношения в период 1920-1939 гг.: анализ научных публикаций с позиции нового мышления // Российско-турецкие отношения: история, современное состояние и перспективы. М.: Институт востоковедения РАН, 2003. С. 125.
5) Сайт «Человек и наука». http://cheloveknauka.com